

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 84 (1957)  
**Heft:** 6

**Rubrik:** Lo vîlhio dèvesâ : pages vaudoises  
**Autor:** [s.n.]

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages vaudoises

### L'étiaîru que s'étâi soulà

Stasse l'è onna total vretabllià que m'a étâ contâie pè Dzenèva.

On étai aô tsautein. Dein lé boû, prî dè Tsampel, lâi ia on mouî d'étiaîru. Ye van sè ganguelhî aô fin coutzet dè cliau grand cèdre aôbin dè sapalle. Et pu, du lé d'amon, chautan tan quie su lé balcon dâi vela totè proutsè.

On dzo, pè n'a fenîtra que n'îre pa cllioûta, on dzouven' étiaîru s'è infattâ dein l'otto d'onna galèza damusalla, yo l'a trovâ on carton pllien dè « chocolat au rhum ». La brava bîtâ s'è bin régallâie, l'a tot medzi, s'è reletzi lé pottè, mâ l'è vegniâte tota soûla, et n'a mîma meint pa pu s'in allâ. L'a pu tot parâ chautâ su lo llhi dè la damusalla, yo s'è betâ dè tot son long e s'è indroûma.

La felhie in è zuve tot épouîraïe et l'a téléfouna aô vétérinèro dè veni tot dè drâ tsi li, guegnî clia bîta.

— Ye n'é pas lesi, que lâi a répondu lou madzo, laisside pire clia galéza bîta cuva sa gotta !

In effé, quand l'étiaîru l'a zu pro droumâ, s'è ludzi, ... prrt.... su on sapalon et on ne l'a pllie jamé réiu.

*Ida Millioud, Penthéréaz.*

*Je me garderai bien de railler ceux qui emploient septante et nonante. Je trouve même cette manière de compter plus logique et plus rapide que la nôtre.*

Jacques de Lacretelle  
de l'Académie française.

*Communiqués officiels  
de l'Association vaudoise des Amis  
du patois*

### Prix Kissling

Le délai pour la production des travaux est fixé au 30 avril prochain. Les adresser en *cinq* exemplaires dactylographiés au président Ad. Decollongny, 11, ch. du Parc-de-Valency, à Lausanne.

Rappelons que le Prix Kissling, ouvert dans le cadre de l'Association vaudoise des Amis du patois, couronne une recherche historique ou philologique relative au dialecte vaudois ou, à son défaut, un conte ou une nouvelle dans ce dialecte.

Les traductions sont exclues et seules les œuvres modernes sont retenues.

Tout travail dont l'anonymat n'est pas absolu sera écarté.

L'objet primé reste la propriété de notre association pendant deux ans. Les anciens lauréats peuvent concourir, ils seront cependant classés dans les « hors concours ».

### Cotisations

Quelques retardataires encore. Alloz, un bon mouvement, adressez vos 2 francs au compte de chèques postaux II. 859. Merci d'avance !

### Chansonnier et « Por la Veillâ »

Nous rappelons que l'on peut se procurer, pour 1 fr. 50, un exemplaire de l'un ou l'autre et pour 3 fr. les deux à la fois !

*Ad. Decollongny.*

### La tschivra et lo meriâu

Lè zoutro yadzo, po voyadzi, on allâvè à pî ; mâ dè nô dzo, lè z'afeirè an bin tsandzi. Tzacon l'a autié po fronna pllie rido. Lo fe au marzâu a assebin onna tomobile, bin galèze et que bichonnè dè z'hauré et dè z'hauré ; l'irè quemaint on meriâu et l'ein est on bocon fiè, mâ l'a onna poîrè de la metsance dè la carambola. On demeindzo, noutron marzâu a moda à l'abbaï dè Piambouï avoè sa machina. Po pllie dè sûreta, l'a étâ la reléga dein on pra. Vers la mi-né, reintrè tzi lly ; to va bin, lo moteu ronno bin adra, mâ arrouvâ au garadzo, l'est resta quazu paralysa dè verrè la carrosséri reimpia dè millè perté, qu'on arâi dzura que l'avâi zu la vérola.

Seidè vo cein que s'étaî passâ ? To bounameint qu'onna dzouvena tschivra que broutavé perquiè, s'étaî vussa dein lo verni se reluiseint et avâi cru que l'irè la tschivra au vesin que n'amâvè pas et dè radzo, s'étaî messâ à la cornâ dè toté sé forcè.

Noutron marzâu, po stu yadzo, arâi gagni d'allâ à pî. *J. M.*

### Dans les Amicales vaudoises

#### *A Granges-Lucens*

Une fraction de celle de Granges-Lucens s'est réunie à Villeneuve (Broye), samedi soir 20 janvier. Il faisait froid et une autre assemblée se tenait dans la même auberge. On commença par être une vingtaine. De vigoureux chants patois se sont fait entendre, et le nombre des assistants s'est doublé en cours de soirée.

Le président M. Bidiville, très chargé de besognes diverses, s'était fait excuser et la séance fut présidée par le secrétaire romand O. Pasche, plein d'entrain malgré ses septante ans.

Il apporta le salut des Conseils romand et vaudois et renseigna sur le mouvement actuel en faveur du vieux langage. Il lança un appel en faveur du *Conteur romand* et

eut le plaisir de recueillir quatre nouveaux abonnés. Il remercia Mme Elise Crausaz, l'animatrice patoisante de la région, avec Michel Strickler de Lucens et le président de Granges.

La partie familière fut bien fournie et suscita des histoires comiques vécues dans la région. Et l'on chanta beaucoup. Ces amis broyards ont d'excellentes voix. On a fait promettre au secrétaire romand de retourner bientôt à Villeneuve. Et l'on compte sur la collaboration de M. Seydoux, instituteur !

#### *Le patois à Ferlens*

Il y a deux Ferlens et deux Mézières, sur Vaud et sur Fribourg. C'est du Ferlens vaudois qu'il s'agit et qui fêtait, le 22 janvier, un double jubilé de sa Société de laiterie. Le secrétaire Pasche, bourgeois de Ferlens, était de la partie, conta et chanta en patois, et fut imité par deux autres assistants. Pour finir, six « Tserpenâ » (surnom des villageois) ont promis de participer à la prochaine tenabliâ de l'Amicale d'Oron. Du tout bon travail !

### A Grandvaux : Hommage à un ami fidèle !

Désireuse de rendre un hommage mérité à un fidèle patoisant qui est à 2 ans des nonante, de nombreux membres de l'Amicale de « Savegni, Forî et enveron » sont venus se grouper autour de M. Aimé Marguerat habitant Grandvaux. Hommage mérité s'il en est un. « *Cher ami, croyez bien que nous pensons bien souvent à vous dans nos « Coterd » du Buffet où vous veniez si souvent nous voir.* »

C'est M. Aloïs Chappuis, de Savigny qui ouvrit cette belle assemblée masculine et... féminine. Il salua ses hôtes et aborda une partie familiale intéressante et rondement menée.

M. Henri Giddey, municipal, répondit au nom des autorités locales et invita chacun à une « verrée » bienvenue au carnotzet de la Commune et l'on patoisa à qui mieux mieux.

## On mai dé Décembro serieu ?

(Patois d'aô Tzenet)

E bin ! po lo boû'n'an, on vein eincor dé conduiré à son repoû on patoisan dé 1870 : Benjâmin Quegniaï, dé Derrin-la-Coûta, on hommoû d'ao crû, qu'eîré perdié ein bin boûna sandâ quanqu'aô bet, po cein que l'é zû condui à l'épetô lo dzeu devant dé quittâ stu mondo, dé sa carraïe iô l'eiré solet, l'é zû inspéteu d'aô béta quanqu'a la retraita.

Ma faî ! por on brâvo citoyen é on to fin patoisan, c'eiré on to fin, fazaî rudo biô eintamâ ou 'na conversachon ein vieilhô devezâ avouâi li, on ne terdavi pas à amouzâ n'a galéri aô, tzambra à baîre, avouâi chliâi vieilhé z'istoire, é tui lé tzant surto de l'autro sieicle qu'ez savaî pertieur, è qu'ez crathevé dzoûli è rudo galé avouâi sa balla petita vouâi dé ténor, n'eîré pas rare, quazi a toté lé faîré d'aô Seindin, on sé trovâvé la naî po fairé ou 'na tzantâie eintré chliâi z'ami d'on gran âdzo.

A la familiâ dé ce l'ami Benjâmin, on adressé aô nom dé patoisan Vaudois, l'adieu é la sympathia dé chliâi que l'an connû !

P. D'amond.

N. B. — A noutra coûmouna d'aô Tzenet, on a einterrâ 10 persoûné ein Decembre, que contont 820 ans.

On cas praô rare, por eîtré meinchoûnâ !

## L'Association vaudoise des patoisants a tenu séance...

Grippé, je dois à l'obligeance de cet ami Maurice Bossard d'avoir en quelques échos de cette séance qui réunissait une septantaine de personne à la Salle des Vignerons à Lausanne.

Elle est ouverte à 14 h. 15 par Monsieur A. Decollongy, président qui salue l'assistance où l'on note entre autres la présence de M. et Mme A. Martin, Mlle Cordey,

M. Golay-Favre, Wulliamoz et bien des fidèles.

En l'absence de l'ami O. Pasche qui fêtait les 70 ans de son épouse, M. Chappuis, de Carrouge lut le procès verbal de la dernière séance. Il est prévu, outre la « tenabllia » traditionnelle du Comptoir, une séance printemps à Moudon fin mai...

Parmi les objets à l'ordre du jour, celui des rapports entre la « Cantonale » et les « Amicales » ont permis à M. J. Chevalley, de montrer intelligemment les buts poursuivis par les unes et d'autre part par l'Association vaudoise. On se doit de se soutenir les uns les autres : c'est le meilleur témoignage que l'on puisse donner à la cause de nos patois.

M. A. Martin, chef de service au Département de l'Instruction assura le Comité de son appui. Comme il l'a fait pour le « chansonnier », il est en train d'étudier une grammaire à l'usage des patoisants, grammaire qui sera fort utile. Une lettre de M. Ch. Montandon, président du « Conseil romand » parlant des « Journées romandes » projetées en l'an 1959, fait l'objet d'une discussion fâcheusement confuse. (\*)

Une partie familière à laquelle prirent part MM. Wulliamoz, Golay-Favre, Vuagniaux. Clément de Fribourg, Turrel, Desplands, Henry Nicolier, Braillard et d'autres a clos cette séance de fin d'hiver.

(\*) ...pour ne pas dire plus et qui appellera une sérieuse mise au point si l'on veut que notre mouvement de « Réveil » aille en progressant en non en régressant.  
Réd.

## Dans le Haut Pays

— L'Amicale des patoisants de Rougemont, que préside avec zèle M. Desplands, a fait sa « Chupaïe » traditionnelle le 19 janvier à l'Hôtel de la Bruyère à Château-d'Oex, dans une réjouissante ambiance.